



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 4 thành ngữ khác nhau như ngữ có mặt nghĩa tương tự nhau để chúng ta có thể giao tiếp hay đàm luận với người khác. Anh bạn Don Benson có chia sẻ về các thành ngữ như thế:

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Rub Elbows With," "Rub Elbows With."

TEXT: (TRANG): "Rub Elbows With" có từ "To Rub," đánh vần là R-U-B, nghĩa là cọ vào hay cọ m vào; và "Elbow," đánh vần là E-L-B-O-W, nghĩa là cái khuỷu tay. Người Mỹ dùng thành ngữ "Rub Elbows With" để chỉ việc giao tiếp hay tiếp xúc với người khác trong một đám đông chèn ép nhau để tiếp xúc thân nhau. Trong thí dụ sau đây anh Don xin lỗi bạn anh là Al là không đi xem một trận đấu bóng với bạn để vì phải gặp các ông xếp lên sân để một buổi tiệc tại sân anh:

VOICE : (DON): Al, sorry I can't make it tonight. Our top people from New York are coming down to meet us, so I'll have to go and rub elbows with them. I hate to miss the game, believe me.

TEXT: (TRANG): Anh Don nói: Này Al, tôi rất tiếc không thể đi với bạn tại đây. Các nhân viên cao cấp trong sân tôi tại New York sắp xuống đây để gặp chúng tôi nên tôi phải đi tiếp xúc với họ. Thật tình tôi rất tiếc không thể đi xem trận đấu này.

Chúng ta có một từ mới đáng chú ý là "To Miss," đánh vần là M-I-S-S, nghĩa là bỏ lỡ, bỏ phí, hay thất vọng một cái gì. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (DON): Al, sorry I can't make it tonight. Our top people from New York are coming down to meet us, so I'll have to go and rub elbows with them. I hate to miss the game, believe me.

TEXT:(TRANG): Tiếp theo đây anh bạn chúng ta sẽ được thành ngữ thứ hai:

VOICE: (DON): The second idiom is "Hobnob With," "Hobnob With."

TEXT:(TRANG): Từ "Hobnob," đánh vần là H-O-B-N-O-B, cách đây 400 năm có nghĩa là uống rượu với bạn bè nào. Ngày nay, thành ngữ này có một nghĩa riêng khác là nói chuyện đàn đúm với bạn bè, hay đi xem hát, đi ăn với nhau, như quý vị nghe trong thí dụ sau đây với một đôi chàng có một đêm đi ngủ bạn bè:

VOICE: (DON): We are out all the time but most of it is just business. But I save time to hobnob with my old classmates. We try to get together every Tuesday night for dinner and a few drinks.

TEXT:(TRANG): Ông chàng nói: Chúng tôi luôn luôn không có một nhà, nhưng phải làm việc vì công việc làm ăn mà thôi. Tôi vẫn dành thì giờ để đàn đúm với các bạn học cũ của tôi. Chúng tôi tìm cách gặp nhau mỗi tối thì ba đi ăn uống với nhau.

Thí dụ này gồm toàn những từ mà quý vị biết rồi. Vì thế chúng tôi chỉ xin được liệt kê cho quý vị nghe:

VOICE: (DON): We are out all the time but most of it is just business. But I save time to hobnob with my old classmates. We try to get together every Tuesday night for dinner and a few drinks.

TEXT:(TRANG): Giờ thì thanh niên Mỹ ít khi dùng từ "Hobnob" khi nói chuyện với nhau mà dùng thành ngữ thứ ba sau đây do anh Don được cho quý vị nghe:

VOICE: (DON): The third idiom is "To Hang Out With," "To Hang Out With."

TEXT:(TRANG): "To Hang Out With," đánh vần là H-A-N-G và O-U-T, cũng có nghĩa là t h p đàn đúm v i b n bè. Sau đây, m t sinh viên nói v i b n anh ta nh sau:

VOICE: (DON): Bill, there is nothing else to do tonight so I think I'll go to McDonald's for a burger and a coke and hangout with a couple of English majors I know.

TEXT:(TRANG): Sinh viên này nói: Đây anh Bill, tôi không có chuy n gì làm t i hôm nay cho nên tôi đ nh đi t i ti m ăn McDonald's đ ăn bánh mì k p th t, u ng m t ly coca và ng i tán dóc v i m t vài ng i b n trong ban Anh Văn mà tôi quen.

Có m t vài t m i đáng chú ý là: "Burger," đánh vần là B-U-R-G-E-R, nghĩa là ch t c a "Hamburger," t c là lo i bánh mì k p th t n i ti ng c a M đ c c th gi i bi t đ n nh ti m ăn McDonald's tung ra kh p m i n i; và "Major," đánh vần là M-A-J-O-R, nghĩa là môn h c chính mà mình ch n đ theo h c. Bây gi xin m i quý v nghe i i thí d này:

VOICE: (DON): Bill, there is nothing else to do tonight so I think I'll go to McDonald's for a burger and a coke and hangout with a couple of English majors I know.

TEXT:(TRANG): Ti p theo đây anh b n chúng ta s đ c thành ngữ th t :

VOICE: (DON): The fourth idiom is "Schmooze," "Schmooze."

TEXT:(TRANG): "Schmooze," đánh vần là S-C-H-M-O-O-Z-E, có nghĩa là nói chuy n t m phào hay ng i lê đôi mách. Thành ngữ này do các di dân Do Thái mang vào Hoa K ø trong th k th 19. Trong thí d sau đây, anh Don nói v ông chú anh tên Milt, m t ng i chuy n bán qu n áo ph n cho các ti m bán l , và có tài ăn nói v i khách hàng:

VOICE: (DON): Yes, Uncle Milt was the best there was. His customers loved to see him walk in. He'd sit and smoke a cigar, schmooze for an hour and walk out with bigger orders than anybody else.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Đúng vậy, ông chú Milt quả là người tài giỏi hơn ai hết. Khách hàng của ông rất thích gặp ông. Khi ông đứng thì ông hút một điếu xì gà, người nói chuyện phiếm một tiếng đồng hồ rồi nhìn đồng hồ rồi ngẩng đầu mua hàng lớn hơn bất cứ người nào khác.

Nhưng tôi nghĩ mà ta cần biết là "Customer," đánh vần là C-U-S-T-O-M-E-R, nghĩa là khách hàng; và "Order," đánh vần là O-R-D-E-R, nghĩa là đứng đợi hàng. Bây giờ anh Don sẽ đọc lại thí dụ này:

VOICE: (DON): Yes, uncle Milt was the best there was. His customers loved to see him walk in. He'd sit and smoke a cigar, schmooze for an hour and walk out with bigger orders than anybody else.

TEXT:(TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 4 thành ngữ mới có cùng một nghĩa là đàn đúm hay tán dóc với nhau. Đó là "To Rub Elbows," "To Hobnob," "To Hang Out," và "To Schmooze." Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.